

Ime in priimek osebe: \_\_\_\_\_  
Naslov (ulica, mesto): \_\_\_\_\_  
Naslov (država): \_\_\_\_\_  
Telefon osebe: \_\_\_\_\_  
Elektronski naslov: \_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_  
Rojstni podatki (datum): \_\_\_\_\_  
Rojstni podatki (kraj, država): \_\_\_\_\_  
Datum testiranja: \_\_\_\_\_  
Čas testiranja: od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_  
Ime in priimek izpraševalca: \_\_\_\_\_  
Razmerje izpraševalca do osebe (logoped-inja, fizioterapevt, zdravnik, mož, žena, sin/hči, sestra/brat): \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## Part C

slovensko-italijanska dvojezičnost

bilinguismo italo-sloveno

Test za afazijo dvojezične osebe so v slovenščino priredile Tanja Princi, Martina Ozbič in Damjana Kogovšek

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Test za afazijo dvojezične osebe je v prvotno različico leta 1990 v slovenščino priredila *dr. Tanja Princi*, (Oddelek za znanosti o življenju – Scienze della vita, Univerza v Trstu, Italija). Končno različico testa v slovenščini sta leta 2010 in 2011 priredili *dr. Martina Ozbič* in *dr. Damjana Kogovšek* (Pedagoška fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenija), besedilo pregledale Tjaša Klančar, Maja Jevšnikar in Marika Jauševac.

The first version of the Slovenian BAT was adapted by Dr. Tanja Princi in 1990 (Department of Life Sciences of Trieste University, Italy). This final version was adapted to Slovenian in 2010 and 2011 by Dr. Martina Ozbič and Dr. Damjana Kogovšek (Faculty of Education, University of Ljubljana, Slovenia), reviewed by Tjaša Klančar, Maja Jevšnikar and Marika Jauševac.

V testu so vsa navodila za izpraševalca označena z oznako "\*\*\*\*", ki jih izpraševalec ne bere vprašani osebi.  
 Nel test le istruzioni sono riferite con il segno \*\*\*\*, il che significa che non vengono lette alla persona testata.

## PREPOZNAVANJE BESED / RICONOSCIMENTO DI PAROLE

10 postavk – 10 compiti (428-432; 433 – 437)

\*\*\* Na priloženem listu s spiskom besed istočasno pokažite in na glas preberite vsako besedo posebej. Oseba mora v desnem spisku 10 besed v italijanščini izgovoriti in/ali pokazati besedo, ki odgovarja pomenu izrečene slovenske besede. Obkrožite številko, ki ustreza odgovoru. Če po 10 sekundah oseba ne odgovori, obkrožite "0" in preidite na naslednjo besedo. Če oseba ne zna brati ali ne more brati, preberite posebej vsako besedo izmed 10 besed v italijanščini, dokler ne bo oseba izbrala ustrezne besede. Če po trikratnem zaporednem branju besed oseba še ni izbrala tarčne besede, obkrožite "0" in preidite na naslednjo besedo.

\*\*\*Pričnite z branjem na glas.

*Sedaj Vam bom pokazal-a besedo v slovenščini in Vi mi boste povedali, katera beseda v tem seznamu ima isti pomen v italijanščini. Ali ste pripravljeni?*

428.	drevo	1. mela	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429.	sneg	2. neve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430.	okno	3. fulmine	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431.	kladivo	4. martello	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432	riba	5. porta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
		6. pesce												
		7. finestra												
		8. pinze												
		9. albero												
		10. pecora												

\*\*\* Dalla lista in allegato, mostrare al paziente le parole una per una e al tempo stesso leggerle ad alta voce. Il paziente deve dire e/o mostrare la parola della lista di 10 parole che rappresenta l'equivalente in sloveno. Fare un cerchio attorno al numero corrispondente alla scelta del paziente. Se dopo 10 secondi il paziente non ha dato una risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

Se il paziente è incapace di leggere, leggergli le 10 parole, una per una, fin quando non avrà elaborato una scelta. Se, dopo 3 letture consecutive della lista il paziente non ha ancora indicato una scelta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

\*\*\* Cominciare a leggere ad alta voce.

*Ora le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista ha lo stesso significato in sloveno. È pronto?*

433.	latte	1. naslanjač	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434.	cavallo	2. mleko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435.	camicia	3. srajca	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436.	fiore	4. miza	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437.	poltrona	5. cvet	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
		6. voda												
		7. kravata												
		8. konj												
		9. list												
		10. osel												

### PREVAJANJE BESED / TRADUZIONE DI PAROLE

10 postavk v slovenščini – 10 compiti in sloveno (438-447)

10 compiti in italiano - 10 postavk v italijanščini (448-457)

\*\*\*Preberite naslednje besede na glas, vsako posebej. Če oseba pove besedo v oklepaju, obkrožite "+"; če je odgovor različen, vseeno pa sprejemljiv, obkrožite "1"; če je prevod napačen, obkrožite "-". Če po 5 sekundah oseba ne odgovori, obkrožite "0" in preidite na naslednjo besedo.

\*\*\*Pričnite z branjem na glas.

*Sedaj Vam bom povedal-a besedo v slovenščini in vi jo boste prevedli v italijanščino. Ali ste pripravljeni?*

438.	nož	(coltello)	+	1	-	0	(438)
439.	vrata	(porta)	+	1	-	0	(439)
440.	uho	(orecchio)	+	1	-	0	(440)
441.	pesek	(sabbia)	+	1	-	0	(441)
442.	kovček	(valigia)	+	1	-	0	(442)
443.	ljubezen	(amore)	+	1	-	0	(443)
444.	grdota	(bruttezza)	+	1	-	0	(444)
445.	pogum	(coraggio)	+	1	-	0	(445)
446.	žalost	(tristezza)	+	1	-	0	(446)
447.	vzrok	(causa, ragione)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno al segno "-". Se dopo 5 secondi il paziente non dà alcuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

*Ora le dirò una parola in italiano e lei mi dirà la traduzione in sloveno.*

*È pronto?*

448.	rasoio	(brivnik)	+	1	-	0	(448)
449.	muro	(zid)	+	1	-	0	(449)
450.	collo	(vrat)	+	1	-	0	(450)
451.	burro	(maslo)	+	1	-	0	(451)
452.	cappello	(klobuk)	+	1	-	0	(452)
453.	odio	(sovraštvo)	+	1	-	0	(453)
454.	gioia	(radost, veselje)	+	1	-	0	(454)
455.	paura	(strah)	+	1	-	0	(455)
456.	pazzia	(norost)	+	1	-	0	(456)
457.	bellezza	(lepota)	+	1	-	0	(457)

### PREVOD STAVKOV / TRADUZIONE DI FRASI

12 postavk v slovenščini – 12 compiti in sloveno (458-469)

12 compiti in italiano - 12 postavk v italijanščini (470-481)

\*\*\*Preberite naslednje stavke na glas. Na željo izprašane osebe lahko stavke večkrat preberete, vendar največ trikrat in obkrožite številko, ki prikazuje število ponovitev. Točke odgovarjajo številu skupin pravilno prevedenih besed (kot je navedeno v nakazanem prevodu v oklepaju). Obkrožite število, ki odgovarja številu pravilno prevedenih skupin besed. Tudi izpustitev pomeni napako. Če imajo vse skupine besed eno ali več napak ali če oseba ne odgovori po treh zaporednih ponovitvah stavka, obkrožite "0". Če pa prevod ne odgovarja nakazanemu prevodu v oklepaju, je pa kljub temu sprejemljiv, obkrožite "+".

\*\*\* Pričnite z glasnim branjem.

*Sedaj Vam bom povedal-a stavke v slovenščini in Vi jih boste prevedli v italijanščino.*

*Ali ste pripravljeni?*

458.	Potnik je nosil <u>malo torb</u> .	branje teksta	1	2	3	krat	(458)
	(Il viaggiatore portava <u>poche borse</u> .)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (459)
460.	Petra zna pesem <u>na pamet</u> .	branje teksta	1	2	3	krat	(460)
	(Petra sa la poesia/canzone <u>a memoria</u> .)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (461)
462.	<u>Blizu hiše</u> je vrtnar vsadil <u>petindvajset</u> dreves.	branje teksta	1	2	3	krat	(462)
	( <u>Vicino alla casa</u> il giardiniere ha piantato <u>venticinque</u> alberi.)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (463)
464.	<u>Ob petkih</u> Marko <u>iz radovednosti</u> bere časopis.	branje teksta	1	2	3	krat	(464)
	( <u>Il / di venerdì</u> Marko <u>per curiosità</u> legge il giornale.)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (465)
466.	Tanja je šla <u>na zabavo v Trst z rdečo torbico</u> .	branje teksta	1	2	3	krat	(466)
	(Tanja è andata <u>alla festa a Trieste con la borsetta rossa</u> .)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (467)
468.	<u>V petek</u> je policaj <u>poskušal uloviti roparja brez streljanja</u> .	branje teksta	1	2	3	krat	(468)
	( <u>Venerdì</u> il poliziotto <u>ha provato a/ ha cercato di</u> <u>catturare/acchiappare</u> il ladro <u>senza sparare</u> .)	Skupine brez napak	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* Le frasi da tradurre sono lette ad alta voce. Se la persona lo richiede, ripetere le frasi fino a un massimo di tre volte. Indicare quante volte ogni frase è stata letta, cerchiando la cifra corrispondente. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (come indicato nella traduzione suggerita tra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi tradotti correttamente; un'omissione è considerata come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se la persona non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio intorno allo "0". Se, invece, la traduzione non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio intorno al "+".

\*\*\*Incominciare a leggere ad alta voce.

*Ora le dirò alcune frasi in italiano. Lei le tradurrà in sloveno. E' pronto?*

470.	La signora ha trovato <u>tante monete</u> .	Testo letto	1	2	3	volte	(470)
	(Gospa je našla <u>veliko/mnogo/dosti kovancev</u> .)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (471)
472.	L'automobile funziona <u>a benzina</u> .	Testo letto	1	2	3	volte	(472)
	(Avtomobil deluje <u>na bencin</u> .)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (473)
474.	Davanti <u>alla chiesa</u> il prete vide <u>trentadue</u> soldati.	Testo letto	1	2	3	volte	(474)
	( <u>Pred cerkvijo</u> je duhovnik videl <u>dvaintrideset</u> vojakov.)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (475)
476.	<u>Di lunedì</u> Maria <u>per abitudine</u> pulisce la casa.	Testo letto	1	2	3	volte	(476)
	( <u>Ob ponedeljkih</u> Maria <u>iz navade</u> počisti hišo.)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (477)
478.	Giorgio è andato <u>in vacanza a Rimini</u> con l' <u>autobus verde</u> .	Testo letto	1	2	3	volte	(478)
	(Giorgio je šel <u>na dopust/počitnice v Rimini z zelenim avtobusom</u> .)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (479)
480.	<u>Mercoledì</u> la sorella <u>ha tentato di scrivere</u> la poesia <u>senza brontolare</u> .	Testo letto	1	2	3	volte	(480)
	( <u>V sredo</u> je sestra <u>poskusila napisati</u> poezijo <u>brez tarnanja/godrnjanja</u> .)	Gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (481)

### *SLOVNIČNA PRESOJA / GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ*

16 postavk v slovenščini – 16 items in sloveno (482-497)

16 items in italiano - 16 postavk v italijanščini (498-513)

\*\*\* V tem delu mora oseba povedati, če je prebrani stavek v slovenščini slovnično nepravilen ali pravilen. Če oseba misli, da je stavek slovnično nepravilen, ga mora popraviti in ga spremeniti v slovnično pravičnega. Pri presoji obkrožite "+", če oseba misli, da je stavek pravilen, ne glede na to, da je njegova presoja res pravilna ali zgrešena, ali pa obkrožite "-", če oseba misli, da je stavek nepravilen, obkrožite "0", če oseba ne odgovori ničesar. Nato ocenite z "+", če je stavek slovnično pravilno popravljen; obkrožite "-", če stavek ni popravljen slovnično pravilno, obkrožite "0", če oseba izjavi, da ni zmožna popraviti stavka; ali če napačno presodi, da je nepravilni stavek pravilen (v tem primeru reče, da ne bi bilo potrebno popraviti stavka), ali pa če oseba sploh ne odgovori. Če oseba izjavi, da je pravilen stavek (486, 492) nepravilen, in nato med popravljanjem spremeni pravičnega v nepravilnega, obkrožimo "-" za obe oceni presoje in poprave. Če oseba spremeni stavek, ne da bi napravila napako oz. da stavka ne naredi napačnega, obkrožimo "+" za popravo.

\*\*\* Pričnite z glasnim branjem.

Sedaj Vam bom povedal-a stavke v slovenščini. Vi mi boste povedali, ali so stavki slovnično pravilni ali pa zgrešeni. Če stavki niso pravilni, jih boste popravili. Če rečem npr. "Vojak misli vedno svojega očeta.", mi boste odgovorili, "nepravilen" in nato boste stavek popravili ter v tem primeru rekli "Vojak misli vedno NA svojega očeta."

Ali ste pripravljeni?

482.	Adam je <u>smejal</u> , ko je slišal zgodbo. (Adam <u>se je smejal</u> , ko je slišal zgodbo.)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (482) + - 0 (483)
484.	Matej gre <u>k plesat</u> . (Matej gre <u>plesat</u> .)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (484) + - 0 (485)
486.	Prstan je <u>iz bron</u> a. (napačno popravljeno: Prstan je <u>od bron</u> a.)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (486) + - 0 (487)
488.	Mama gre <u>k službi</u> . (Mama gre <u>v službo</u> )	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (488) + - 0 (489)
490.	Študent je kupil <u>tisto avto</u> . (Študent je kupil <u>tisti avto</u> .)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (490) + - 0 (491)
492.	Trobentice cvetijo <u>spomladi</u> . (napačno popravljeno: trobentice cvetijo <u>v pomladi</u> .)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (492) + - 0 (493)
494.	Janez je popil kozarec <u>od soka</u> . (Pavel je želel popiti kozarec <u>soka</u> .)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (494) + - 0 (495)
496.	<u>Osem februar</u> bo Tanja kupila hišo. ( <u>Osmega februarja</u> bo Tanja kupila hišo.)	presoja Popravljeni stavek	+ - 0 (496) + - 0 (497)

In questa sezione il paziente deve indicare se la frase che gli è letta è corretta in italiano o no. Se il paziente giudica la frase scorretta grammaticalmente, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al "+" se il paziente definisce la frase corretta; oppure fare un cerchio attorno al "-", se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o erraneo; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0".

Inoltre, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0", se il paziente dichiara di non essere in grado di correggere la frase, se ha definito erroneamente la scorretta frase come corretta (nel qual caso, non ci sarebbe motivo di correggerla) oppure se il paziente non risponde. Quando una frase corretta (500, 504) è giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correggerla, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase, senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" nella rubrica correzione.

\*\*\* cominciare a leggere ad alta voce

Ora Le dirò alcune frasi in italiano. Lei mi dovrà dire se le frasi in italiano sono grammaticalmente corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico: "Egli sta parlando la madre.", lei dirà: "Scorretto" e la correggerà "Egli sta parlando con la madre."

E' pronto(a)?

498.	Ivan <u>si sudava</u> quando lesse la notizia.	giudizio	+	-	0	(498)
	(Ivan <u>sudava</u> quando lesse la notizia.)	Frase corretta	+	-	0	(499)
500.	La bottiglia e ' <u>di cristallo</u> .	giudizio	+	-	0	(500)
	(scorretto: La bottiglia e ' <u>da cristallo</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(501)
502.	Matteo va <u>scalare</u> .	giudizio	+	-	0	(502)
	(Matteo <u>va a scalare</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(503)
504.	I ragazzi leggono <u>di sera</u> .	giudizio	+	-	0	(504)
	(scorretto: I ragazzi leggono <u>sera</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(505)
506.	Paolo va <u>in cinema</u> .	giudizio	+	-	0	(506)
	(Paolo va <u>al cinema</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(507)
508.	Il cliente ha rotto <u>queste vasi</u> .	giudizio	+	-	0	(508)
	(Il cliente ha rotto <u>questi vasi</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(509)
510.	Michele ha portato <u>una bottiglia vino</u> .	giudizio	+	-	0	(510)
	(Michele ha portato <u>una bottiglia di vino</u> .)	Frase corretta	+	-	0	(511)
512.	<u>Il quinto giugno</u> Elena vende la chitarra.	giudizio	+	-	0	(512)
	( <u>Il cinque giugno</u> Elena vende la chitarra.)	Frase corretta	+	-	0	(513)



*Dodatne pripombe, komentarji o osebi in njenih značilnostih, ki jih standardizirana vprašanja ne osvetlijo in zajamejo.*

*Osservazioni supplementari riguardanti qualsiasi aspetto del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.*

---

drevo

1. mela

sneg

2. neve

okno

3. fulmine

klavido

4. martello

riba

5. porta

6. pesce

7. finestra

8. pinze

9. albero

10. pecora

latte	1. naslanjač
cavallo	2. mleko
camica	3. srajca
fiore	4. miza
poltrona	5. cvet
	6. voda
	7. kravata
	8. konj
	9. list
	10. osel